

Le sourire thaïlandais : bien plus qu'une simple expression

La Thaïlande est souvent appelée « le Pays du Sourire » en raison de l'importance du sourire dans la vie quotidienne. Cependant, cela ne veut pas dire que les Thaïlandais sont toujours heureux. Cela reflète plutôt une façon unique de communiquer, axée sur la courtoisie, le contrôle de soi et la quête d'harmonie.

Le sourire thaïlandais : bien plus qu'une simple expression

Le sourire (yim en thaï : (ยิ้ม) va au-delà d'une simple expression de joie. C'est un véritable langage non verbal, subtil et complexe, capable de transmettre une variété d'émotions, de messages sociaux et même des stratégies de communication. Le sourire joue un rôle central dans la communication thaïlandaise.

Dans la culture thaïlandaise, le sourire peut signifier le bonheur, mais aussi la gêne, l'embarras, la timidité, la gratitude, la résignation ou servir à apaiser une situation conflictuelle. Il est essentiel dans les interactions quotidiennes et aide à maintenir des relations harmonieuses.

Un langage à part entière

Contrairement à de nombreuses cultures occidentales où le sourire est synonyme de plaisir ou de bonne humeur, en Thaïlande, il a de multiples significations. Son interprétation varie en fonction du contexte, de la relation entre les personnes, du ton de la voix et des expressions du visage.

Les anthropologues et les spécialistes de la culture thaïlandaise parlent souvent de plusieurs types de sourires. Certains disent qu'il en existe « 13 », « 18 » ou même plus. Ces chiffres ne correspondent pas à une classification officielle, mais montrent la richesse des nuances attribuées au sourire dans la société thaïlandaise. Ils soulignent surtout que, en Thaïlande, un sourire ne signifie pas toujours que la personne est heureuse.

Cette diversité reflète des valeurs fondamentales de la culture thaïlandaise, notamment le kreng jai (เกรงใจ), qui désigne le respect d'autrui, la retenue et le souci d'éviter de mettre une personne mal à l'aise ou de déclencher un conflit. Parfois, un Thaïlandais préférera sourire plutôt que d'exprimer explicitement son mécontentement.

Le sourire et la notion de « perdre la face »

Dans la culture thaïlandaise, préserver la dignité de chacun est essentiel. Sourire permet souvent d'éviter qu'une personne ne « perde la face » devant autrui. Même dans des situations difficiles, cette attitude peut surprendre les visiteurs étrangers, mais elle contribue à maintenir des relations sociales harmonieuses.

Quelques formes courantes du sourire thaïlandais

Parmi les sourires les plus fréquents, on trouve :

- Le sourire de bienvenue : pour accueillir chaleureusement un visiteur.
- Le sourire de politesse : pour montrer du respect ou de la courtoisie.
- Le sourire de gêne : lorsqu'une personne est embarrassée ou ne sait pas quoi dire.
- Le sourire d'excuse : pour admettre une erreur ou désamorcer une situation.
- Le sourire de remerciement : pour exprimer sa gratitude.
- Le sourire de joie : un sourire spontané qui vient de la joie.
- Le sourire d'évitement : pour préserver l'harmonie et éviter la confrontation.
- Le sourire de résignation : pour accepter une situation difficile sans colère.
- Le sourire nerveux : face au stress ou à l'incertitude.

Comment interpréter un sourire thaïlandais ?

Pour un visiteur étranger, il est crucial de ne pas interpréter un sourire automatiquement comme un signe de bonheur. Un sourire peut traduire la gentillesse, la politesse, la patience, la gêne, la timidité, le désir d'harmoniser les relations, ou simplement l'intention de ne pas faire perdre la face à son interlocuteur.

Dans certains cas, un sourire très prononcé, sans raison évidente, ou inapproprié peut même masquer de l'embarras, de l'incompréhension, ou une colère refoulée.

C'est l'une des raisons pour lesquelles la Thaïlande est souvent appelée « le pays du sourire ». Cependant, comme dans toute culture, il vaut mieux interpréter un sourire en tenant compte du contexte, du ton de la voix et de la situation plutôt que de lui donner une signification unique.

Voici une exploration de différents sourires, classés par intention et contexte :

Nom (Thai)	traduction/ Description	Contexte d'Utilisation	Signification Cachée	Exemples
Yim Cheun Chom (ยิ้มชื่นชม)	Sourire d'invitation	Accueillir un invité, un client ou un étranger	Hospitalité, ouverture, bienvenue.	Un vendeur qui sourit pour attirer un client dans son magasin.
Yim Mai Aok (ยิ้มไม่ออก)	Sourire forcé Êtres énervé, mais ne veux pas en parler	Situation inconfortable où l'on doit garder son calme	Gêne, frustration ou colère refoulée. Évite le conflit.	Un employé qui sourit après une remarque désagréable de son patron.
Yim Taek Tha (ยิ้มแตกตา)	Sourire jusqu'aux yeux	Expression de joie pure et sincère	Bonheur authentique, affection	Un parent qui sourit en voyant son enfant réussir
Yim Soo (ยิ้มสุข)	Sourire de bonheur	Moments de satisfaction personnelle (ex. : après un bon repas)	Contentement, gratitude.	Quelqu'un qui savoure un mango sticky rice

Yim Haeng (ยิ้มแห้ง)	Sourire en coin	Quand on est fier de soi ou que l'on a un secret.	Confiance en soi, malice amicale.	Un étudiant qui a réussi un examen difficile
Yim Mai Deaw (ยิ้มไม่เต็ม)	Sourire tardif	Réaction après une blague ou une surprise.	Amusement retardé, timidité	Quelqu'un qui rit après avoir compris une blague.
Yim Sa-At (ยิ้มสอาด)	Sourire de pitié	Face à une personne en difficulté ou qui commet une erreur.	Compassion, condescendance (parfois teintée de moquerie douce).	Un Thaïlandais qui sourit en voyant un touriste essayer de manger avec des baguettes. l
Yim Khun Yai (ยิ้มคุณยาย)	Sourire de grand-mère	Sourires chaleureux et indulgents, comme ceux des aînés.	Tendresse, protection.	Une grand-mère qui sourit en regardant ses petits-enfants jouer.
Yim Muean (ยิ้มเหมือน)	Sourire poli	Dans les interactions formelles (ex. : avec un supérieur).	Respect, déférence.	Un employé qui sourit à son patron.
Yim Cheun (ยิ้มเชิญ)	Sourire d'encouragement	Pour motiver ou rassurer quelqu'un (ex. : un enfant qui a peur).	Soutien, encouragement.	Un professeur qui sourit pour encourager un élève timide.

Yim Thao (ยิ้มเถอะ)	Sourire de confusion	Quand on ne comprend pas ou qu'on est perdu dans une conversation	Embarras, incertitude.	Un touriste qui sourit en entendant du thaï.
Yim Yai (ยิ้มใหญ่)	Grand sourire	joie extrême, souvent exagéré pour montrer son enthousiasme.	Excitation, exubérance.	Quelqu'un qui voit un ami après des années de séparation.

Quelques indices utiles :

L'interprétation d'un sourire dépend de plusieurs éléments.

Les yeux

Les yeux révèlent souvent plus que la bouche. Des yeux plissés accompagnant un sourire authentique montrent généralement une joie sincère (Yim Taek Tha). Un sourire avec un regard fuyant peut indiquer de l'embarras ou un certain malaise (Yim Mai Aok). Un sourire tendu avec des yeux grands ouverts peut exprimer la surprise, la gêne ou l'anxiété (Yim Thao).

Le ton de la voix

Le même sourire peut avoir un sens différent selon l'intonation. Par exemple, un khob khun khrap ou khob khun kha (« merci ») dit d'une voix chaleureuse accompagne généralement un sourire sincère, tandis qu'un ton plus sec ou hésitant peut simplement indiquer de la politesse.

Le contexte

Le contexte est crucial. Dans un temple, le sourire est souvent discret et respectueux (Yim Cheun Chom). Lors d'un désaccord, un sourire peut aider à éviter une confrontation (Yim Mai Aok). Entre amis, il sera généralement plus spontané, détendu et expressif (Yim Yai).

Comparaison avec d'autres cultures :

Culture	Signification du Sourire	Différence avec la Thaïlande
Occident	Joie, amusement, politesse.	Moins de nuances : un sourire = bonheur (sauf sarcasme).
Japon	Politesse, dissimulation des émotions.	Moins de types de sourires, mais plus de règles strictes (ex. : ne pas sourire en public dans certaines situations).
Inde	Joie, respect, mais aussi moquerie	Les sourires moqueurs sont plus évidents (ex. : smirk).
Russie	Sourire = signe de faiblesse (dans certains contextes)	En Thaïlande, ne pas sourire peut être perçu comme impoli

En résumé : Le sourire, une arme de diplomatie

En Thaïlande, un sourire ne signifie pas toujours le bonheur. Un Thaïlandais peut sourire même lorsqu'il est triste. Cela peut servir à :

- accueillir chaleureusement ;
- remercier ;
- montrer du respect ;
- cacher son embarras ;
- apaiser une tension ;
- éviter un conflit ;
- préserver l'harmonie sociale ;
- dissimuler ses véritables sentiments.

Comprendre cette richesse de significations aide à mieux apprécier la culture thaïlandaise et peut éviter de nombreux malentendus. Plus qu'une simple expression du visage, le sourire est un des outils de communication les plus précieux de la société thaïlandaise et une des clés de son art de vivre.